

Біблію переклали мовою жестів

В Україні кожний дев'ятий має вади слуху. Загалом це понад 100 тис українців. Тим, хто з дитинства втратив слух, тяжко адаптуватися до суспільного життя. Представники християнської спільноти вирішили допомогти слабочуючим у сприйманні Святого Письма. Для цього планують перекласти Біблію мовою жестів.

Для них звуки звичайного життя – це згадки з дитинства. Або лише плід уяви. В Україні понад сто тисяч людей живуть із вадами слуху. Їхня реальність – щоденне долаття перешкод там, де інші їх навіть не підозрюють. Щоб допомогти таким особам краще розуміти Біблію, планують створити переклад мовою жестів. Для цього у столиці зібралися представники релігійних організацій – сурдоперекладачі, особи з вадами слуху та викладачі.

Віталій Зварич – служитель церкви “Надія”: “Эта конференция – это первая попытка что-то начать делать. Я лично очень благодарен Богу, что Он позволил такое действие сделать и собраться на этом месте”.

Першими у перекладі Біблії мовою жестів були представники Сполучених Штатів. У сімдесятих роках минулого сторіччя вони переклали Святе Письма англійською жестовою мовою. Робота зайняла два роки.

Віталій Зварич – служитель церкви “Надія”: “Они делали это сначала своими силами, своим ресурсом, финансами, которые они имели. И это делалось очень долго”.

Поточний український переклад планують підготувати швидше. Зокрема, закордонні спонсори мають допомогти із закупівлею техніки. Присутні на конференції обговорили правила та способи реалізації проекту “Біблія мовою жестів”. Переклад планують використовувати у майже двадцятьох країнах. А тому основна мета – перекласти Біблію зрозуміло для всіх.

Олег Стралковський – пастор церкви “Жест Євангелія”: “Мы понимаем, что есть Библия, но как ее сделать для глухих? И как перевести эти все слова библейские, эти все истины передать правильно и точно на языке жестов? Мы понимаем, что это должно быть видео”.

Оскільки жестова мова різних країн відрізняється, то перекладачі будуть шукати найбільш зрозумілі і влучні жести. Саме тому до проекту планують залучити закордонних представників. Спосіб мислення осіб з порушеннями слуху відрізняється. Іноді вони не можуть зрозуміти те, що читають. Тому біблійні істини мають перекласти таким чином, щоб слабочуючі могли їх розуміти.

Наталія Рихлевська – сурдоперекладач, директор місії глухих “Єфата”: “Сурдопереводчикам очень сложно, потому что говорящим трудно войти в общество глухих. У них свой язык – это нация в нации”.

Проект “Біблія мовою жестів” створює можливість показати біблійні істини тим, хто не може їх почути.

Інна Сокольська, Віктор Кармазенюк, Київ, “Вісті надії”